

德语文学大师典藏

Friedrich
Holderlin

荷尔德林诗选

Selected Poems of Holderlin

[德] 荷尔德林 / 著
林克 / 译

- △ 古典浪漫派诗歌的先驱 △ 他既是一个诗人，也是一个思想家
- △ 他在古典主义与浪漫主义之间架设了一架沟通的桥梁
- 充满劳绩，然而人诗意地，栖居在这片大地上。



德语文学大师典藏

Friedrich
Holderlin



荷尔德林诗选

Selected Poems of
Holderlin

[德] 荷尔德林 / 著
林克 / 译

图书在版编目 (CIP) 数据

荷尔德林诗选 / (德) 荷尔德林著; 林克译. —成都:
四川人民出版社, 2017. 12

ISBN 978-7-220-10458-9

I. ①荷… II. ①荷… ②林… III. ①诗集—德国—近代 IV. ①I516.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 261198 号

HEERDELINSHIXUAN

荷尔德林诗选

(德) 荷尔德林 著 林克 译

策划组稿
责任编辑
装帧设计
责任印制

张春晓
王其进 熊 韵
张 妮
祝 健

出版发行
网 址
E-mail
新浪微博
微信公众号
发行部业务电话
防盗版举报电话
照 排
印 刷
成品尺寸
印 张
字 数
版 次
印 次
书 号
定 价

四川人民出版社 (成都槐树街 2 号)
<http://www.scpph.com>
scrmcbs@sina.com
@四川人民出版社
四川人民出版社
(028) 86259624 86259453
(028) 86259624
四川胜翔数码印务设计有限公司
成都东江印务有限公司
143mm×208mm
9.25
185 千
2018 年 1 月第 1 版
2018 年 1 月第 1 次印刷
ISBN 978-7-220-10458-9
46.00 元

■ 版权所有·侵权必究

本书若出现印装质量问题, 请与我社发行部联系调换
电话: (028) 86259453

目 录 Contents

汉语的容器——序林克译《追忆》 王家新 / 001

卷一

我的决心 / 003

致春天 / 005

橡树林 / 008

许佩里翁的命运之歌 / 010

故 乡 / 012

还 乡 / 013

- 爱 情 /015
- 致命运女神 /018
- 海德堡 /020
- 黄昏的遐想 /023
- 我的财富 /025
- 也许我每天走过…… /029
- 沉坠吧，美丽的太阳…… /031
- 就像在节日…… /033
- 梅农为迪奥蒂玛悲歌 /038
- 激 励 /047
- 阿尔卑斯山放歌 /050
- 浪游者 /053
- 乡间行——致兰道尔 /059

卷二

- 还 乡——致乡亲 /065

面饼和酒——致海因策 / 072

斯图加特——献给西格弗里德·施密特 / 083

诗人的使命 / 090

人民的声音 / 095

在多瑙河源头 / 100

日耳曼 / 106

唯一者（第一稿） / 113

漫 游 / 119

莱茵河——献给伊萨克·冯·辛克莱 / 126

和平庆典 / 140

致兰道尔 / 150

帕特默斯——献给洪堡侯爵 / 152

帕特默斯（最初的修订稿）——献给洪堡侯爵 / 165

帕特默斯（修订稿片断）——献给洪堡侯爵 / 175

帕特默斯（末稿片断）——献给洪堡侯爵 / 182

决 断 / 188

现在让我去吧…… / 190

生命的一半 / 192

岁 月 / 194

追 忆 / 196

伊斯特尔河 / 200

卷三

谟涅摩叙涅 (第三稿) / 207

德意志的歌 / 212

给众所周知者 / 215

像小鸟缓缓飞行…… / 216

当葡萄的汁液…… / 217

在淡黄的叶子上…… / 219

何为人生? / 221

何为上帝? / 222

致圣母 / 223

提 坦 / 233

可是当天神…… / 238

下一个栖息地（第三稿）/244

体验半神…… /248

因为从深渊…… /250

希腊（第三稿）/253

致我的妹妹 /256

春天 /259

转生 /261

在树林里 /262

在迷人的蓝光里…… /263

译后记 /266

卷一



我的决心

哦，朋友！朋友！你们如此忠贞地爱我！

是什么让我孤独的目光如此忧伤？

是什么将我可怜的心驱入

这乌云笼罩的死人的沉寂？

我总是躲避你们温情的握手，

热烈的欣喜的兄弟般的亲吻，

哦，别对我发火，因为我躲避！

请审视我的心灵！ 考验并审判！

这就是痴痴渴望男子汉的完美？

这就是暗自奢求大牺牲的报偿？

这就是贸然尾随品达之高翔？

这就是拼命追求克罗卜史托克的伟大？

啊，朋友！地球上哪个角落可容我

藏身，让我永远在沉沉夜色里

哭泣？伟人们翱翔天宇，

这对我永远可望不可即。

哦不！攀上那壮丽而荣耀的小径！

向上！向上！在狂热的狂放的梦中

与他们比翼；纵然临死我的歌

仍旧嘶哑；忘记我，孩子们！

致春天

我看见笑靥凋谢，胳膊之力衰竭

我的心！你还未老去；如月神唤醒宠儿
天穹的孩子，欢乐又将你从睡梦中唤醒；
因为她正随我醒来，又有了火热的青春
我的姐姐，甜美的大自然，我可爱的山谷
向我微笑，我更可爱的树林，
那里有小鸟的欢唱和嬉戏的微风，
向我亲切问候并兴高采烈地欢呼。
是你使心灵和原野变得年轻，神圣的春天，
祝福你！季节的长子！你使人神清气爽，
季节怀腹里的长子！强大的春天！祝福你

祝福！锁链已挣断，大河为你唱响
欢庆的颂歌，两岸震颤；我们年轻人欢呼
并轻快地走向河流赞美你的地方，你，仁慈者，
我们为你那爱的气息敞开胸怀，纵身
投入河流，随它欢呼，称你为兄弟。

兄弟！你的地球多么美丽地，怀着千倍的
喜乐，啊！怀着千倍的爱在微笑的太空
旋舞而去，打从你，天国的少年，
手执魔杖从厄吕西翁的山谷降临大地！
难道我们没看见，她现在更亲切地问候
骄傲的爱人；那神圣的白昼，当他恣意燃烧，
越过群山，因幽灵的胜利！她娇柔而羞涩，
披着银色香气的面纱，在甜蜜的期待中仰望，
直到他使她灼灼放光，她的柔和的孩子们，
所有的，花儿和树林，种子和抽芽的葡萄，

睡吧，现在睡吧，同你柔和的孩子们一道
大地母亲！因为赫利俄斯早已驾着
燃烧的骏马安息了，天国友好的英雄

这边佩耳修斯，那边赫耳枯勒斯，他们
怀着沉寂的爱从旁边走过，絮语的夜风
悄悄拂过你快乐的种子，远道而来的
小溪也为它轻轻唱起催眠曲。

橡树林

走出花园我走向你们，山之娇子！

走出花园，那里的自然收敛又恋家，

修饰也被修饰，与勤劳的人朝夕相处。

可你们，多么雄伟！好像巨人族屹立于

驯服的世界，只属于自己和哺育培养

你们的天空，只属于繁衍你们的大地。

你们一个也没有上过人类的学堂，

从遒劲的根，你们挤挤搯搯往上蹿，

既快活又自由，以有力的胳膊，像雄鹰

捕猎，抓取空间，而靠近高高的云端

庄严地欢欣地耸立着你们灿烂的王冠。

你们各自是一个世界，像宇宙的星辰

你们结成自由的联盟，每个皆是神。

只要能忍受奴役，我永远不会妒忌

这片树林并乐意融进群体的生活。

这颗难舍爱情的心若不再让我留恋

社交的圈子，我多想与你们永远相伴。